N SERIES

ATYPICAL

Français

Créé par
Robia Rashid

EPISODE 4.08

"Magical Bird #2"

Alors que Casey arrive à un carrefour, elle se retrouve à remettre en question beaucoup de choses. Mais en attendant, elle aide Sam à surmonter un obstacle qui lui est propre.

Écrit par:
Robia Rashid

Réalisé par:
Robia Rashid

Date de la première:
09.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

ƒ1
00:00:12 --> 00:00:13
Je ne saurais l'expliquer.

2
00:00:15 --> 00:00:17
Bon, peut-être que si.

3
00:00:18 --> 00:00:22
J'ai écrit un essai en sixième
sur une femme, Mighty Moe.

4
00:00:23 --> 00:00:24
De son vrai nom Maureen.

5
00:00:27 --> 00:00:29
Chérie, tu n'as besoin de rien ?

6
00:00:29 --> 00:00:30
Non.

7
00:00:31 --> 00:00:32
Une coureuse.

8
00:00:38 --> 00:00:39
Faut qu'on parle.

9
00:00:39 --> 00:00:40
Non.

10
00:00:49 --> 00:00:50
Tu as faim ?

11
00:00:51 --> 00:00:52
Non.

12
00:00:58 --> 00:01:00
Tu veux qu'on se voie ?

13
00:01:01 --> 00:01:02
Non.

14

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:01:07 --> 00:01:08
Tu m'apprends à conduire ?

15
00:01:13 --> 00:01:14
Qui, moi ?

16
00:01:15 --> 00:01:18
Maman est trop nerveuse, papa s'énerve

17
00:01:18 --> 00:01:21
et Zahid écoute de la musique très fort.

18
00:01:21 --> 00:01:22
Il appelle ça du dubstep.

19
00:01:26 --> 00:01:27
File mes chaussures.

20
00:01:28 --> 00:01:29
JE T'AIME

21
00:01:34 --> 00:01:35
Encore de la soupe ?

22
00:01:35 --> 00:01:37
Je ne sais pas quoi faire.

23
00:01:38 --> 00:01:40
Elle a un problème,
mais je ne sais pas quoi.

24
00:01:40 --> 00:01:43
Tout ce qui me vient,
c'est faire de la soupe.

25
00:01:44 --> 00:01:48
Ça ne lui ressemble pas.
Elle est si triste.

26
00:01:48 --> 00:01:50
Je sais.
On devrait peut-être vendre son lit.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

27
00:01:51 --> 00:01:53
Pour qu'elle ne s'y mette plus.

28
00:01:53 --> 00:01:54
Peut-être.

29
00:01:55 --> 00:01:58
Je ne sais pas. Ça fait des jours.

30
00:02:00 --> 00:02:02
Je sors avec Sam.

31
00:02:03 --> 00:02:04
Bien. Super.

32
00:02:05 --> 00:02:07
Tu mets un manteau chaud ?

33
00:02:07 --> 00:02:08
D'accord.

34
00:02:08 --> 00:02:10
- Tu vas bien ?
- Bien, merci.

35
00:02:10 --> 00:02:12
TU vas être contente.

36
00:02:12 --> 00:02:15
J'ai étudié le Code de la route
assidûment. Je sais tout.

37
00:02:17 --> 00:02:20
Il ne me reste plus
qu'à prendre le volant.

38
00:02:20 --> 00:02:21
Après.

39
00:02:21 --> 00:02:25

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

J'ai rien mangé depuis 40 heures.
Direction le fast-food.

40
00:02:25 --> 00:02:27
D'accord, mais pas du trop gras.

41
00:02:27 --> 00:02:30
Mes mains pourraient glisser
sur un bouton vital.

42
00:02:30 --> 00:02:31
C'est toi, le bouton.

43
00:02:33 --> 00:02:34
Quoi ?

44
00:02:39 --> 00:02:41
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

45
00:02:48 --> 00:02:51
Pourquoi tu ne mangeais pas ?
C'était nouveau.

46
00:02:54 --> 00:02:55
Mighty Moe était incroyable.

47
00:03:01 --> 00:03:03
Elle a battu
le record du marathon à 13 ans.

48
00:03:47 --> 00:03:49
Une des femmes les plus rapides du pays…

49
00:03:56 --> 00:03:58
était en fait encore une fille.

50
00:04:05 --> 00:04:07
Pourquoi tu ne mangeais pas ?

51
00:04:08 --> 00:04:09
C'est comme ça.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

52
00:04:12 --> 00:04:13
Pourquoi tu veux le permis ?

53
00:04:14 --> 00:04:16
Parce que Zahid a un cancer.

54
00:04:16 --> 00:04:17
Quoi ?

55
00:04:18 --> 00:04:19
C'est vrai ?

56
00:04:19 --> 00:04:20
Au testicule.

57
00:04:20 --> 00:04:22
Non !

58
00:04:22 --> 00:04:26
Il va devoir en perdre un ?

59
00:04:26 --> 00:04:28
Un testicule ? Oui, le droit.

60
00:04:29 --> 00:04:30
Pauvre Zahid.

61
00:04:31 --> 00:04:34
Il adore ses testicules.
Il en parle tout le temps.

62
00:04:36 --> 00:04:38
Quel rapport avec le permis ?

63
00:04:38 --> 00:04:41
On rentrera en voiture après l'opération.

64
00:04:42 --> 00:04:43
Bon sang, Sam.

65

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:04:44 --> 00:04:45
Je peux aussi être amené

66
00:04:45 --> 00:04:48
à conduire une voiture tout-terrain,

67
00:04:48 --> 00:04:49
je dois être prêt.

68
00:04:50 --> 00:04:52
- Je mange tes frites ?
- Non.

69
00:04:53 --> 00:04:54
J'ai dit non !

70
00:04:56 --> 00:04:57
On peut aller conduire ?

71
00:04:57 --> 00:04:59
Je reprends des hamburgers.

72
00:05:01 --> 00:05:04
Enfin, on va conduire.

73
00:05:04 --> 00:05:06
Dans cette leçon de conduite,
on conduit moins

74
00:05:07 --> 00:05:09
qu'on te regarde manger des hamburgers.

75
00:05:17 --> 00:05:19
Bon, vas-y.

76
00:05:19 --> 00:05:22
Très drôle. On se prépare, idiote.

77
00:05:22 --> 00:05:24
D'abord, la ceinture.

78

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:05:25 --> 00:05:28
Serrée, mais pas trop. Un peu de jeu.

79
00:05:29 --> 00:05:31
Ensuite, les rétroviseurs.

80
00:05:31 --> 00:05:34
Paige dit qu'ils sont inutiles,
mais elle a tort.

81
00:05:34 --> 00:05:39
Maintenant, je démarre la voiture
pour vérifier la température et le son.

82
00:05:40 --> 00:05:42
Et enfin, je revois le Code de la route.

83
00:05:43 --> 00:05:44
- Non.
- Mon manuel !

84
00:05:44 --> 00:05:46
Arrête de te préparer et conduis.

85
00:05:46 --> 00:05:47
- Tu le plies.
- Stop.

86
00:05:47 --> 00:05:48
Bon.

87
00:05:52 --> 00:05:54
- Tu fais quoi ?
- Je conduis.

88
00:05:54 --> 00:05:56
Les yeux fermés ?

89
00:05:56 --> 00:05:57
Et alors ?

90
00:05:57 --> 00:05:57

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Et alors ?

91
00:05:58 --> 00:06:00
- J'essaye de les ouvrir.
- C'est trop peu.

92
00:06:01 --> 00:06:03
Si on rentre les yeux fermés,
on arrivera morts.

93
00:06:04 --> 00:06:06
Bon sang, je t'ai crue morte.

94
00:06:07 --> 00:06:08
Ça va ?

95
00:06:09 --> 00:06:10
Que s'est-il passé ?

96
00:06:11 --> 00:06:13
Tu es partie. Tu es blessée ?

97
00:06:14 --> 00:06:15
- Non.
- Malade ?

98
00:06:15 --> 00:06:16
Non, je…

99
00:06:17 --> 00:06:18
Quoi ?

100
00:06:22 --> 00:06:22
Je ne sais pas.

101
00:06:23 --> 00:06:25
Tu me fais flipper.

102
00:06:29 --> 00:06:30
Je ne…

103

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:06:32 --> 00:06:33
pouvais pas.

104
00:06:34 --> 00:06:34
Faire quoi ?

105
00:06:35 --> 00:06:36
Courir ?

106
00:06:37 --> 00:06:38
Oui.

107
00:06:42 --> 00:06:43
C'était trop dur.

108
00:06:46 --> 00:06:49
- On en attend trop de moi.
- D'accord.

109
00:06:50 --> 00:06:51
J'étouffais.

110
00:06:52 --> 00:06:52
Oh, non.

111
00:06:55 --> 00:06:56
Avant, j'aimais courir.

112
00:06:58 --> 00:07:00
C'était là que je pouvais respirer…

113
00:07:02 --> 00:07:03
Plus aujourd'hui.

114
00:07:03 --> 00:07:04
D'accord.

115
00:07:05 --> 00:07:06
C'est rien.

116
00:07:07 --> 00:07:09

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Au lieu de se réjouir pour Mighty Moe,

117
00:07:10 --> 00:07:11
on s'est inquiété.

118
00:07:12 --> 00:07:15
On a trouvé ça trop dur
pour une jeune fille.

119
00:07:15 --> 00:07:16
Ralentis !

120
00:07:16 --> 00:07:20
Tu roules à 17, non, 19 km/h
au-dessus de la limitation.

121
00:07:20 --> 00:07:23
Et tu as oublié les panneaux ?

122
00:07:25 --> 00:07:27
Maman t'a raconté ?

123
00:07:27 --> 00:07:28
Tu es partie.

124
00:07:30 --> 00:07:33
Flash info, c'était un stop,
pas un cédez-le-passage.

125
00:07:33 --> 00:07:35
Qu'est-ce que tu es casse-pieds.

126
00:07:35 --> 00:07:36
Pour me préparer,

127
00:07:36 --> 00:07:39
j'ai appris à fond le Code du Connecticut.

128
00:07:39 --> 00:07:40
Tu as tout faux.

129

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:07:40 --> 00:07:42
Moi, j'ai les yeux ouverts.

130
00:07:42 --> 00:07:44
C'est ce que tu fais mieux que moi.

131
00:07:51 --> 00:07:51
Casey !

132
00:07:53 --> 00:07:55
C'était un accident et le karma.

133
00:07:55 --> 00:07:58
C'est froid !
Tu renverses toujours les milk-shakes.

134
00:08:04 --> 00:08:06
Il y en a dans les plis du velours.

135
00:08:08 --> 00:08:09
Je veux me changer.

136
00:08:10 --> 00:08:11
J'adore celui-ci.

137
00:08:11 --> 00:08:12
Merci.

138
00:08:13 --> 00:08:15
Abby ? Qu'est-ce que tu fais ici ?

139
00:08:16 --> 00:08:17
Je peins.

140
00:08:18 --> 00:08:19
C'est toi, l'artiste ?

141
00:08:19 --> 00:08:21
Tu aimes mes oiseaux ?

142
00:08:21 --> 00:08:23

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

J'adore. Il y en a un sur Maple…

143
00:08:23 --> 00:08:25
Anya. Elle est balèze.

144
00:08:26 --> 00:08:27
Je passe devant.

145
00:08:28 --> 00:08:30
Tu es vraiment douée.

146
00:08:31 --> 00:08:32
Ces oiseaux sont…

147
00:08:33 --> 00:08:34
Je les adore.

148
00:08:35 --> 00:08:37
Le graffiti est illégal, tu sais ?

149
00:08:38 --> 00:08:39
Je suis balèze aussi.

150
00:08:40 --> 00:08:43
- On te dépose ?
- D'accord.

151
00:08:44 --> 00:08:46
- C'est dégoûtant.
- T'as qu'à lécher.

152
00:08:48 --> 00:08:50
Ma jambe est encore froide.

153
00:08:52 --> 00:08:54
C'est quoi, ces trucs chics ?

154
00:08:55 --> 00:08:58
Les bottes de punition,
pour quand on a été méchant.

155

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:08:58 --> 00:09:00
Comme en renversant un milk-shake.

156
00:09:01 --> 00:09:02
Enlève ton pantalon.

157
00:09:03 --> 00:09:05
Alors, comment ça va ?

158
00:09:05 --> 00:09:10
Je me souviens, au mariage
de Sam et Zahid, tu pensais à la fac.

159
00:09:10 --> 00:09:11
Ah bon ?

160
00:09:11 --> 00:09:12
Oui.

161
00:09:13 --> 00:09:13
Si on veut.

162
00:09:26 --> 00:09:28
Comment ça s'est passé ?

163
00:09:29 --> 00:09:33
Crowley lui a dit que j'étais malade,
mais c'est faux, je ne l'étais pas.

164
00:09:36 --> 00:09:39
- La recruteuse va revenir.
- Super.

165
00:09:39 --> 00:09:40
C'est…

166
00:09:41 --> 00:09:43
C'est génial. Alors,

167
00:09:44 --> 00:09:45
et maintenant ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

168
00:09:46 --> 00:09:50
La coach veut que je fasse une semaine
d'entraînement et de repos ou quoi.

169
00:09:50 --> 00:09:51
Oui. Logique.

170
00:09:51 --> 00:09:54
Une semaine de repos
pour revenir plus forte.

171
00:09:55 --> 00:09:57
Je vais modifier le programme.

172
00:10:01 --> 00:10:04
En fait, personne ne pensait
que Mighty Moe devait courir.

173
00:10:07 --> 00:10:09
Une fille ne devait pas courir.

174
00:10:10 --> 00:10:13
Un journaliste a cru
que c'était un garçon déguisé.

175
00:10:14 --> 00:10:16
Personne ne la comprenait.

176
00:10:17 --> 00:10:19
Peut-être qu'elle non plus.

177
00:10:21 --> 00:10:22
Je ne sais pas.

178
00:10:23 --> 00:10:23
Salut.

179
00:10:24 --> 00:10:26
Salut ! Tu m'as manqué.

180
00:10:26 --> 00:10:28

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Viens là.

181
00:10:30 --> 00:10:31
Tu as bonne mine.

182
00:10:32 --> 00:10:34
Je suis contente, tu as bonne mine.

183
00:10:34 --> 00:10:35
Je me sens bien.

184
00:10:36 --> 00:10:37
Je ne cours pas.

185
00:10:37 --> 00:10:39
- Ah bon ?
- Oui.

186
00:10:39 --> 00:10:41
Tu vas devoir le rattraper.

187
00:10:42 --> 00:10:43
Non.

188
00:10:43 --> 00:10:44
Quelle arrogance. J'adore.

189
00:10:45 --> 00:10:48
Non, je veux dire
que j'arrête la course à pied.

190
00:10:49 --> 00:10:50
Quoi ?

191
00:10:51 --> 00:10:52
Pourquoi ?

192
00:10:53 --> 00:10:53
Tu adores ça.

193
00:10:54 --> 00:10:57

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Et tu vas aller en Californie.
J'en suis sûre.

194
00:10:57 --> 00:10:59
Tu perdrais ta bourse à Clayton.

195
00:10:59 --> 00:11:03
Je sais tout ça,
et j'y ai beaucoup réfléchi.

196
00:11:05 --> 00:11:09
J'aimais beaucoup courir.
Je n'aimais rien plus que ça.

197
00:11:09 --> 00:11:13
Et depuis l'histoire de la fac,
cette envie a changé.

198
00:11:13 --> 00:11:17
C'est devenu de la tension.
C'est un poids dans mon ventre.

199
00:11:17 --> 00:11:18
Non.

200
00:11:19 --> 00:11:21
La course, c'est toi. C'est nous.

201
00:11:22 --> 00:11:23
Non.

202
00:11:25 --> 00:11:26
Je peux y arriver.

203
00:11:26 --> 00:11:28
J'aime pouvoir arrêter quand je veux.

204
00:11:30 --> 00:11:31
Et Clayton ?

205
00:11:32 --> 00:11:35
Je n'aime pas Clayton.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Je n'ai jamais aimé.

206
00:11:36 --> 00:11:39
Je t'aime toi,
et je ne veux pas te perdre,

207
00:11:40 --> 00:11:43
mais peu importe nos lycées,
pour être ensemble.

208
00:11:43 --> 00:11:44
Laisse-toi un peu de temps.

209
00:11:46 --> 00:11:48
Non. J'ai décidé.

210
00:11:49 --> 00:11:51
Après des années de stress énorme,

211
00:11:52 --> 00:11:54
Mighty Moe a arrêté de courir.

212
00:11:54 --> 00:11:54
T'en fais pas.

213
00:11:56 --> 00:12:00
Et maintenant, j'aurai plus de temps
pour les choses que j'aime,

214
00:12:01 --> 00:12:02
comme toi.

215
00:12:03 --> 00:12:06
Enfin, tu es un être humain,
pas une chose.

216
00:12:09 --> 00:12:11
- Je détestais la fin de l'histoire.
- OK.

217
00:12:12 --> 00:12:14
Je ne comprenais pas.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

218
00:12:16 --> 00:12:17
Maintenant, oui.

219
00:12:18 --> 00:12:23
Oui, j'ai pris la grande décision
d'aller à la fac de Californie,

220
00:12:23 --> 00:12:27
puis j'en ai pris une autre
dont ma copine n'était pas ravie.

221
00:12:27 --> 00:12:28
Une copine ?

222
00:12:28 --> 00:12:30
- C'est nouveau ?
- Oui.

223
00:12:32 --> 00:12:34
C'est assez compliqué pour l'instant.

224
00:12:34 --> 00:12:37
Sortir du placard, c'est jamais facile.

225
00:12:37 --> 00:12:39
Pour moi, ça a été.

226
00:12:39 --> 00:12:40
En quatrième.

227
00:12:40 --> 00:12:43
J'ai compris en voyant "California Gurls".

228
00:12:43 --> 00:12:46
Mais je n'ai trouvé personne de bi
jusqu'à la fac.

229
00:12:50 --> 00:12:54
Oui, on est allés à une réunion de l'AGH
avec Izzie, au lycée,

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

230
00:12:56 --> 00:12:58
et elle s'est sentie comprise.

231
00:12:58 --> 00:13:00
Elle s'est trouvé une communauté.

232
00:13:01 --> 00:13:02
Et

233
00:13:03 --> 00:13:06
je crois qu'elle se connaît mieux.

234
00:13:07 --> 00:13:08
Et moi…

235
00:13:11 --> 00:13:12
Pas moi.

236
00:13:13 --> 00:13:15
J'ai l'impression de devoir savoir.

237
00:13:16 --> 00:13:21
J'ai fait un travail sur moi-même,
pour comprendre ce que je veux.

238
00:13:22 --> 00:13:24
Rompre avec Evan a été si dur.

239
00:13:28 --> 00:13:29
Et j’aime Izzie…

240
00:13:32 --> 00:13:33
si fort.

241
00:13:34 --> 00:13:37
Mais on dirait que ce n'est pas assez.

242
00:13:39 --> 00:13:41
J'ai l'impression de devoir être…

243

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:13:42 --> 00:13:45
Faire plus, en dire plus
et être plus sûre de moi,

244
00:13:46 --> 00:13:49
sans savoir comment
revendiquer haut et fort

245
00:13:49 --> 00:13:53
quelque chose politiquement
si je ne sais pas comment en parler.

246
00:13:55 --> 00:13:59
Mon problème, c'est que
je ne sais pas très bien qui je suis ?

247
00:14:06 --> 00:14:07
Désolée.

248
00:14:09 --> 00:14:10
Un petit câlin ?

249
00:14:12 --> 00:14:13
Oui.

250
00:14:19 --> 00:14:22
Je suis prêt,
je sens un peu le milk-shake.

251
00:14:22 --> 00:14:23
On est partis.

252
00:14:25 --> 00:14:28
Écoute-moi. Je te permets.

253
00:14:28 --> 00:14:30
Je te laisse le volant, à une condition.

254
00:14:31 --> 00:14:33
- Ouvrir les yeux ?
- Oui.

255

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:14:33 --> 00:14:34
Les ouvrir ?

256
00:14:34 --> 00:14:35
Entendu.

257
00:14:37 --> 00:14:40
Vous vouliez me déposer,
mais je vais marcher.

258
00:14:41 --> 00:14:42
- D'accord.
- Oui.

259
00:14:42 --> 00:14:43
Gare à toi !

260
00:14:44 --> 00:14:46
D'abord le milk-shake, puis les clés…

261
00:14:46 --> 00:14:47
Bon sang.

262
00:15:04 --> 00:15:06
UNIVERSITÉ DE CALIFORNIE
ATHLÉTISME

263
00:15:08 --> 00:15:12
Monsieur Gardner, avez-vous parlé
à Casey ? Elle veut arrêter.

264
00:15:13 --> 00:15:14
Il paraît.

265
00:15:14 --> 00:15:17
- Je crois qu'elle le pense.
- Moi aussi.

266
00:15:18 --> 00:15:19
C'est tout ?

267
00:15:20 --> 00:15:22

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Il faut réagir. On doit l'aider.

268
00:15:22 --> 00:15:24
Je ne suis pas ravi, mais c'est sa vie.

269
00:15:27 --> 00:15:29
Je sais qu'on ne parle pas beaucoup,

270
00:15:30 --> 00:15:33
mais je m'inquiète pour votre fille,

271
00:15:33 --> 00:15:35
et vous devriez aussi.

272
00:15:38 --> 00:15:41
Je m'inquiète pour Casey.

273
00:15:42 --> 00:15:43
Depuis un an.

274
00:15:43 --> 00:15:45
Elle s'effondre, ça ne lui ressemble pas.

275
00:15:45 --> 00:15:47
Une chose l'a changée.

276
00:15:48 --> 00:15:49
Toi !

277
00:15:50 --> 00:15:52
Avec tes drames.

278
00:15:52 --> 00:15:54
Oui, je suis inquiet.

279
00:15:54 --> 00:15:55
Je m'inquiète

280
00:15:56 --> 00:16:00
de ce que sa vie se complique
à ce point par ta faute.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

281
00:16:03 --> 00:16:05
Elle ne l'admet pas
et accuse la course.

282
00:16:23 --> 00:16:24
Salut.

283
00:16:25 --> 00:16:27
J'ai les nerfs en pelote,

284
00:16:27 --> 00:16:31
alors soit un se dispute violemment,
soit on fait un truc sympa.

285
00:16:31 --> 00:16:32
Tu veux sortir ?

286
00:16:34 --> 00:16:36
Chéri ? Ça va ?

287
00:16:36 --> 00:16:37
Oui, ça va.

288
00:16:38 --> 00:16:43
J'ai tellement de temps libre aujourd'hui
que je voulais changer la porte de Sam.

289
00:16:44 --> 00:16:45
Besoin d'aide ?

290
00:16:46 --> 00:16:47
Oui.

291
00:16:50 --> 00:16:53
J'avais oublié,
mais un de mes grands plaisirs,

292
00:16:53 --> 00:16:56
c'est de rôder chez les gens
en leur absence.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

293
00:16:56 --> 00:16:58
Oui, tu aimes ça.

294
00:17:00 --> 00:17:02
Toutes ces bouteilles de miel !

295
00:17:02 --> 00:17:04
Alors que Sam n'aime pas ça.

296
00:17:05 --> 00:17:08
Il me faut des livres pour la caler.
Je vais voir chez Sam.

297
00:17:25 --> 00:17:26
PETIT GARS.

298
00:17:26 --> 00:17:28
ET MON PÈRE M'APPELAIT PETIT GARS.

299
00:17:32 --> 00:17:33
"AU REVOIR."

300
00:17:33 --> 00:17:37
J'IGNORE POURQUOI IL EST PARTI.
IL EST REVENU. PETIT GARS EST RESTÉ.

301
00:18:08 --> 00:18:10
C'est de la torture ! Va plus vite !

302
00:18:11 --> 00:18:12
Tais-toi. Tu me stresses.

303
00:18:12 --> 00:18:15
C'est toi, qui stresses à te traîner.

304
00:18:15 --> 00:18:17
On va nous tamponner.
Un escargot nous a doublés.

305
00:18:18 --> 00:18:19
Tu ne peux pas l'avoir vu !

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

306
00:18:19 --> 00:18:21
Plus vite !

307
00:18:22 --> 00:18:24
Arrête ! Je déteste ça. C'est horrible.

308
00:18:24 --> 00:18:26
Je n'apprendrai jamais à conduire.

309
00:18:26 --> 00:18:29
Non. Pas question.
Tu n'abandonneras pas.

310
00:18:30 --> 00:18:32
Des idiots passent le permis
tous les jours.

311
00:18:32 --> 00:18:34
Tant pis. J'abandonne.

312
00:18:34 --> 00:18:35
C'est pas vrai.

313
00:18:35 --> 00:18:39
Qu'est-ce qui est si dur ?
Tu démarres et tu avances.

314
00:18:40 --> 00:18:42
Vas-y, Sam. Zahid a besoin de toi.

315
00:18:44 --> 00:18:45
Bien.

316
00:19:00 --> 00:19:02
Attends, je connais ce chien.

317
00:19:02 --> 00:19:06
- On dirait Dewey.
- Le chien d'Evan, que tu as volé ?

318

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:19:06 --> 00:19:08
Sauvé. Oui.

319
00:19:09 --> 00:19:11
Je crois qu'on devrait recommencer.

320
00:19:12 --> 00:19:13
Mais comment ?

321
00:19:16 --> 00:19:19
Quand on campe en Antarctique,
on scelle la nourriture

322
00:19:19 --> 00:19:22
pour cacher l'odeur aux animaux.

323
00:19:22 --> 00:19:22
Et ?

324
00:19:24 --> 00:19:26
Pourquoi tu regardes mes burgers ?

325
00:19:27 --> 00:19:28
Arrête ça.

326
00:19:29 --> 00:19:31
Rends-les-moi !

327
00:19:40 --> 00:19:40
C'est quoi ?

328
00:19:40 --> 00:19:41
De la drogue.

329
00:19:42 --> 00:19:44
Je vois, mais où as-tu…

330
00:19:45 --> 00:19:46
- Qu'est-ce…
- Dans la cuisine.

331

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:19:46 --> 00:19:48
Je l'ai mis dans mon sac.

332
00:19:48 --> 00:19:50
C'est à Zahid. Je l'ai ramenée.

333
00:19:51 --> 00:19:52
Pourquoi ?

334
00:19:52 --> 00:19:55
C'était dans l'appartement de mon enfant.

335
00:19:55 --> 00:19:56
Mais tu l'as volée !

336
00:19:57 --> 00:20:01
Tu as volé des kilos de marijuana.

337
00:20:02 --> 00:20:03
Il verra peut-être rien.

338
00:20:03 --> 00:20:06
Bien sûr que ce camé le verra.

339
00:20:08 --> 00:20:09
Je vais lui rendre.

340
00:20:09 --> 00:20:13
Je vais le déposer chez lui
de façon anonyme. Voilà.

341
00:20:13 --> 00:20:17
Merci. Mais doucement en voiture.
Ne te fais pas arrêter avec ça.

342
00:20:17 --> 00:20:18
Mais c'est légal.

343
00:20:18 --> 00:20:20
Autant, c'est légal ?

344

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:20:20 --> 00:20:20
Peut-être pas.

345
00:20:23 --> 00:20:24
Bordel de…

346
00:20:39 --> 00:20:42
J'ai vu la porte des toilettes. Merci.

347
00:20:42 --> 00:20:43
De rien.

348
00:20:44 --> 00:20:47
Vous avez volé mon herbe
et vous me la rendez ?

349
00:20:50 --> 00:20:51
Oui.

350
00:20:53 --> 00:20:54
Merci encore.

351
00:20:57 --> 00:20:58
Bon…

352
00:20:58 --> 00:20:59
Bonsoir.

353
00:21:00 --> 00:21:01
Papa G,

354
00:21:02 --> 00:21:05
vous voulez rester ?
On est les Mecs qui pleurent.

355
00:21:05 --> 00:21:07
C'est quoi ?

356
00:21:07 --> 00:21:10
Un groupe de soutien.
On pleure et on fume.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

357
00:21:11 --> 00:21:13
Vous avez perdu quelqu'un. Restez.

358
00:21:14 --> 00:21:15
Ça va.

359
00:21:15 --> 00:21:16
Vraiment ?

360
00:21:36 --> 00:21:37
Tu m'en dois un.

361
00:21:39 --> 00:21:40
Quatre burgers, en fait.

362
00:21:42 --> 00:21:43
Tu vas entrer ?

363
00:21:44 --> 00:21:46
Quoi, tu as peur de voir Evan ?

364
00:21:47 --> 00:21:48
Non, Beth, en fait.

365
00:21:49 --> 00:21:52
Elle a mal pris notre rupture
et elle me déteste.

366
00:21:54 --> 00:21:57
Je n'ai jamais porté de chien.
Je ne sais pas ce que ça fera.

367
00:21:58 --> 00:21:59
C'est chaud, ça se tortille.

368
00:22:01 --> 00:22:04
Mais ça pourrait être
un de tes chiens de traîneau,

369
00:22:05 --> 00:22:06
s'il est fatigué.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

370
00:22:08 --> 00:22:09
Ce n'est pas faux.

371
00:22:36 --> 00:22:38
Bonjour ?

372
00:22:40 --> 00:22:41
Sam ?

373
00:22:44 --> 00:22:47
Oh, tu l'as trouvé !
Beth est à sa recherche.

374
00:22:48 --> 00:22:50
Elle va être contente.

375
00:22:52 --> 00:22:53
Merci, Sam !

376
00:22:54 --> 00:22:55
- Salut !
- De rien.

377
00:22:55 --> 00:22:57
J'ai failli l'écraser en voiture,

378
00:22:57 --> 00:23:00
mais heureusement,
je conduis très lentement.

379
00:23:01 --> 00:23:02
Tant mieux.

380
00:23:03 --> 00:23:05
Dewey est content aussi, hein ?

381
00:23:05 --> 00:23:07
Tu sais conduire ?

382
00:23:07 --> 00:23:08

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Pas légalement.

383
00:23:08 --> 00:23:11
Je voulais apprendre,
mais c'est difficile,

384
00:23:11 --> 00:23:13
et Casey est une prof très méchante.

385
00:23:14 --> 00:23:17
Moi, je faisais de la voiture.

386
00:23:18 --> 00:23:20
Ça a l'air intéressant.

387
00:23:20 --> 00:23:22
Oui. Tu veux jouer ?

388
00:23:22 --> 00:23:25
C'est fun. Tu peux aller lentement.

389
00:23:25 --> 00:23:27
Appuie sur le bouton vert et voilà.

390
00:23:27 --> 00:23:29
Voilà, c'est ça.

391
00:23:32 --> 00:23:34
Tu te payes ma tête ?

392
00:23:34 --> 00:23:37
Pourquoi tu es là ?
Tu cherches à voler quoi ?

393
00:23:37 --> 00:23:39
Après ma joie de vivre.

394
00:23:39 --> 00:23:41
Tu veux quoi, mes baskets ?

395
00:23:41 --> 00:23:43

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Je te vois les reluquer.

396
00:23:43 --> 00:23:46
C'est parfait pour fouler les sentiments.

397
00:23:47 --> 00:23:48
- Beth…
- Pas de ça avec moi !

398
00:23:48 --> 00:23:50
Tu sais ce que ça m'a fait ?

399
00:23:51 --> 00:23:53
Cette rupture qui tombe comme ça ?

400
00:23:53 --> 00:23:55
Je suis contente d'être venue.

401
00:23:55 --> 00:23:58
C'est les seuls au goût de limonade.
C'est les meilleurs.

402
00:24:08 --> 00:24:09
Ça va ?

403
00:24:11 --> 00:24:13
On devrait rompre.

404
00:24:14 --> 00:24:15
Quoi ?

405
00:24:16 --> 00:24:17
Je suis nocif pour toi.

406
00:24:19 --> 00:24:23
Tu n'es plus toi-même ces derniers mois.
Tu es stressée, tendue,

407
00:24:24 --> 00:24:25
tu t'es focalisée sur le lycée.

408

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:24:26 --> 00:24:28
- Quoi ? Non.
- Et tu veux arrêter de courir.

409
00:24:30 --> 00:24:31
Ce n'est pas toi.

410
00:24:34 --> 00:24:36
Ça a changé depuis qu'on sort ensemble.

411
00:24:37 --> 00:24:40
Je ne veux pas que tu te forces pour moi.

412
00:24:40 --> 00:24:42
- Mais c'est pas…
- Je suis désolée.

413
00:24:48 --> 00:24:49
Izzie !

414
00:24:52 --> 00:24:54
Je t'aimais.

415
00:24:54 --> 00:24:57
J'ai une page Pinterest de créations.

416
00:24:57 --> 00:25:00
Je t'aurais fait
des boucles d'oreilles en argile.

417
00:25:05 --> 00:25:06
Où tu vas ?

418
00:25:06 --> 00:25:07
Casey ?

419
00:25:08 --> 00:25:09
Casey, je suis désolée !

420
00:25:10 --> 00:25:12
Je te donne mes baskets !

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

421
00:25:16 --> 00:25:18
C'est bien mieux que la vraie vie.

422
00:25:19 --> 00:25:22
J'ai crié sur Casey et elle s'est enfuie.

423
00:25:23 --> 00:25:24
Quoi, Dewey ?

424
00:25:25 --> 00:25:28
- Je ne mérite pas ses câlins.
- Que s'est-il passé ?

425
00:25:28 --> 00:25:31
J'ai été tellement méchante
qu'elle est partie.

426
00:25:32 --> 00:25:35
On court trop vite.
Comment on va la rattraper ?

427
00:25:38 --> 00:25:42
À ses 56 ans,
quelqu'un a retrouvé Mighty Moe

428
00:25:42 --> 00:25:44
et lui a proposé un demi-marathon.

429
00:25:45 --> 00:25:46
Elle a dit oui…

430
00:25:48 --> 00:25:50
car elle aimait ça.

431
00:25:51 --> 00:25:52
- Casey !
- Sam.

432
00:25:53 --> 00:25:55
- Ça va ?
- Oui.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

433
00:25:56 --> 00:25:57
- Tu cours.
- Je sais.

434
00:25:58 --> 00:25:59
Tu conduis.

435
00:25:59 --> 00:26:01
Je sais, et les yeux ouverts.

436
00:26:01 --> 00:26:03
Je vois ça.

437
00:26:06 --> 00:26:07
Comme moi.

438
00:26:08 --> 00:26:10
Je veux courir après, comme Mighty Moe.

439
00:26:18 --> 00:26:19
Te voilà !

440
00:26:20 --> 00:26:24
J'étais trop tendue pour lire,
alors j'ai fait le ménage.

441
00:26:24 --> 00:26:26
- Alors ? Tu n'as pas été arrêté.
- Ça va.

442
00:26:26 --> 00:26:27
C'était bizarre.

443
00:26:29 --> 00:26:30
Mais il…

444
00:26:31 --> 00:26:32
m'a donné quelque chose.

445
00:26:36 --> 00:26:37
On sort ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

446
00:26:41 --> 00:26:42
J'ai réussi.

447
00:26:45 --> 00:26:47
Après tout ce qu'elle avait vécu,

448
00:26:48 --> 00:26:49
tout ce qu'elle avait tenté…

449
00:26:52 --> 00:26:54
Mighty Moe était enfin heureuse.

450
00:27:00 --> 00:27:03
Alors, je veux revenir dans l'équipe.

451
00:27:06 --> 00:27:07
Si vous voulez de moi.

452
00:27:11 --> 00:27:13
ENTRAÎNEUR
LYCÉE DE NEWTON

453
00:27:13 --> 00:27:14
Eh bien,

454
00:27:15 --> 00:27:16
mince.

455
00:27:17 --> 00:27:18
J'aime cette Mighty Moe.

456
00:27:20 --> 00:27:22
Et on te reprend, bien sûr.

457
00:27:23 --> 00:27:26
On est très médiocres
et tu es super rapide.

458
00:27:28 --> 00:27:30
Tu es sûre de toi ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

459
00:27:31 --> 00:27:32
Oui.

460
00:27:33 --> 00:27:35
Alors bon retour.

461
00:27:42 --> 00:27:43
Allez, les Owls !

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.